

Uradni list

Republike Slovenije



Mednarodne pogodbe

Internet: <http://www.uradni-list.si>

e-pošta: info@uradni-list.si

Št. **29** (Uradni list RS, št. 125)

Ljubljana, petek **29. 12. 2000**

ISSN 1318-0932

Leto X

131. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Madžarsko o mejni kontroli cestnega in železniškega prometa (BHUMKP)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO MADŽARSKO O MEJNI KONTROLI CESTNEGA IN ŽELEZNIŠKEGA PROMETA (BHUMKP)

Razlašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Madžarsko o mejni kontroli cestnega in železniškega prometa (BHUMKP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 20. decembra 2000.

Št. 001-22-205/00

Ljubljana, dne 28. decembra 2000

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO MADŽARSKO O MEJNI KONTROLI CESTNEGA IN ŽELEZNIŠKEGA PROMETA (BHUMKP)

1. člen

Ratificira se Sporazum med Republiko Slovenijo in Republiko Madžarsko o mejni kontroli cestnega in železniškega prometa, podpisan v Budimpešti dne 12. oktobra 2000.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in madžarskem jeziku glasi:

S P O R A Z U M

med Republiko Slovenijo in Republiko Madžarsko o mejni kontroli cestnega in železniškega prometa

Republika Slovenija in Republika Madžarska (v nadaljevanju: pogodbenici) sta se z namenom, da olajšata mejno kontrolo na cestnih in železniških mejnih prehodih ter da pospešita in poenostavita prehod skupne državne meje, odločili skleniti ta sporazum:

I. del

Splošne določbe

1. člen

Za potrebe tega sporazuma pomeni:

1. "opravljanje mejne kontrole" izvajanje vseh predpisov pogodbenic, ki jih uporabljata pri prehajanju oseb čez skupno državno mejo ter pri uvozu, izvozu in tranzitu stvari;

2. "ozemeljska država" pogodbenico, na območju katere za to pooblašteni organi druge pogodbenice opravljajo mejno kontrolo;

3. "sosednja država" drugo pogodbenico;

4. "cona" območje ozemeljske države, v kateri imajo uslužbenci sosednje države pravico do opravljanja mejne kontrole;

5. "uslužbenci" tiste osebe, ki v svoji pristojnosti kot oblastni upravni organi opravljajo mejno kontrolo in osebe, ki so zadolžene za službeni nadzor;

6. "stvari" blago, prevozna sredstva in druge vrednosti, za katere veljajo devizni predpisi.

2. člen

(1) Pogodbenici bosta na podlagi tega sporazuma poenostavili, pospešili in uskladili mejno kontrolo v cestnem in železniškem prometu.

(2) V ta namen bo pogodbenica na območju druge pogodbenice postavila službena mesta za izvajanje mejne kontrole.

(3) Za uresničevanje tega cilja lahko uslužbenci pogodbenice na ozemlju druge pogodbenice opravljajo mejno kontrolo:

- v obeh smereh v coni delovanja,
- na skupni mejni postaji, na vlakih, ki vozijo v obeh smereh na določenih železniških odsekih.

(4) Vladi pogodbenic z dogovorom določita in uredita:

- a) kraj postavitve, ukinitve in režim uporabe mejnega prehoda, značaj prometa in njegovo spremembo;
- b) postavitev, spremembo ali ukinitve službenih mest za opravljanje mejne kontrole iz drugega odstavka, značaj prometa in njegovo spremembo;

c) železniške proge in železniške odseke, na katerih lahko uslužbenci sosednje države na območju ozemeljske države opravljajo mejno kontrolo na vlakih med vožnjo;

d) uredita način sodelovanja med pristojnimi organi, ki delujejo na službenih mestih na podlagi veljavne notranje zakonodaje;

e) uvedbo in ureditev skupne mejne kontrole iz četrtega odstavka 6. člena tega sporazuma;

f) cone.

3. člen

(1) Cona v cestnem prometu lahko zajema:

- a) določene (službene) prostore, postavljene za opravljanje mejne kontrole sosednje države;
- b) cestne odseke;
- c) druge objekte;
- d) cesto med državno mejo in službenim mestom za opravljanje mejne kontrole.

(2) Cona v železniškem prometu lahko zajema določene:

a) službene prostore, postavljene na določenih železniških postajah za izvajanje mejne kontrole s strani sosednje države;

- b) tire na območju železniške postaje;
- c) skladišča;
- d) prostore za kontrolo potnikov in stvari;
- e) vlake, na katerih mejno kontrolo opravljajo uslužbenci sosednje države.

(3) Organi mejne kontrole pogodbenic določijo potniške vlake, na katerih se lahko opravlja mejna kontrola med vožnjo. Železnice pogodbenic morajo zagotavljati pogoje za opravljanje mejne kontrole na vlakih med vožnjo.

II. del

Izvajanje mejne kontrole

4. člen

(1) V coni pri izvajanju mejne kontrole sosednje države veljajo vsi predpisi te države za prestop državne meje oseb ter uvoz, izvoz in tranzit stvari. Uslužbenci sosednje države izvajajo predpise v enakem obsegu in z enakimi posledicami kakor na območju lastne države.

(2) Uradna dejanja, ki jih v coni opravijo uslužbenci sosednje države, se štejejo, kakor da so bila opravljena v kraju sosednje države, na ozemlju katere se nahaja ustrezni mejni prehod.

(3) Prekrški zoper predpise sosednje države, navedene v prvem odstavku, ki so bili storjeni v coni, se štejejo, kakor da so bili storjeni v kraju, navedenem v drugem odstavku.

(4) V ostalih primerih velja pravo ozemeljske države.

5. člen

(1) Med pristojnosti iz prvega odstavka 4. člena tega sporazuma sodi tudi pravica do prijetja in prisilne vrnitve. Uslužbenci sosednje države pa nimajo pravice, da znotraj ozemeljske države njene državljane aretirajo, priprejo ali privedejo v sosednjo državo. Imajo pa pravico, da te osebe zaradi pisne zabeležbe dejanskega stanja tudi prisilno privedejo na svojo izpostavo mejne kontrole ali če tega ni, na službeno mesto za opravljanje mejne kontrole ozemeljske države.

(2) V primeru ukrepov iz prvega odstavka je treba nemudoma vključiti uslužbenca ozemeljske države.

(3) Pravica ozemeljske države do azila ostane nedotaknjena.

6. člen

(1) V coni je treba opraviti mejno kontrolo izstopne države pred mejno kontrolo vstopne države, razen če organ za mejno kontrolo izstopne države opusti mejno kontrolo o čemer mora predhodno obvestiti organ mejne kontrole vstopne države.

(2) Po opravljeni mejni kontroli izstopne države smejo uslužbenci vstopne države opraviti kontrolo oseb in stvari, ki so jih že pregledali uslužbenci izstopne države. Enako velja tudi v primeru, če se uslužbenci izstopne države odrečejo mejni kontroli.

(3) Uslužbenci izstopne države po pričetku vstopne kontrole niso več upravičeni do izvajanja mejne kontrole. V kolikor se po pričetku vstopne mejne kontrole pojavi sum za kaznivo dejanje ali se kasneje ugotovi, da se v coni nahaja oseba, za katero je razpisana tiralica, so uslužbenci izstopne države upravičeni po predhodnem obvestilu in soglasju uslužbencev vstopne države, opraviti ponovno mejno kontrolo.

(4) Uslužbenci pogodbenic lahko opravljajo mejno kontrolo tudi skupaj.

7. člen

(1) Uslužbenci pogodbenic lahko sporazumno odstopijo od vrstnega reda iz prvega odstavka 6. člena tega sporazuma, če je to nujno zaradi hitrejše mejne kontrole. Uslužbenci vstopne države lahko ob takšnih primerih pridržijo osebe ali zasežejo stvari le po končani mejni kontroli izstopne države. Če želijo izvesti takšne ukrepe, morajo te osebe in stvari predati uslužbencem izstopne države, če izstopna država še ni končala s kontrolo teh oseb in stvari. Če želijo uslužbenci izstopne države sami prijeti osebe ali zaseči stvari, imajo prednost.

(2) Pristojbine, prispevke in denarne kazni, ki so jih uslužbenci sosednje države pobrali pri mejni kontroli v ozemeljski državi ali denarni zneski, ki so jih za službene namene vzeli s seboj ter zasežene ali odvzete stvari se lahko prenesejo v sosednjo državo.

8. člen

(1) Za stvari, ki so jih uslužbenci sosednje države pri izstopni mejni kontroli vrnili v sosednjo državo, ali pa so bile pred začetkom vstopne mejne kontrole ozemeljske države na prošnjo zainteresirane osebe vrnjene na območje sosednje države, ne veljajo predpisi ozemeljske države o izvozu in tudi ni treba zanje opraviti izstopne mejne kontrole te države.

(2) Osebam, ki so jih uslužbenci vstopne države zavrnil, vrnitev v izstopno državo ne sme biti odklonjena. Prav tako se ne sme odkloniti ponovne vrnitve in ponovnega sprejetja stvari, katerih uvoz so uslužbenci vstopne države zavrnil.

(3) Pri izvajanju ukrepov iz drugega odstavka se uslužbenci pogodbenic po potrebi medsebojno obveščajo.

(4) Uslužbenci pogodbenic se bodo medsebojno obveščali tudi o občasno uvedenih prometnih omejitvah in nastalih prometnih ovirah.

(5) Organi mejne kontrole pogodbenic prek delovnih skupin usklajeno in skupaj izvajajo ukrepe za preprečevanje, zmanjševanje čakalnih dob ter preprečevanje in odstranitev prometnih ovir pri potniškem in tovornem prometu na cestnih in železniških mejnih prehodih.

9. člen

V skladu z notranjo zakonodajo pogodbenic, lahko za to pristojni organi po predhodni uskladitvi časa, trajanja in kraja v utemeljenih primerih, za določen čas, dovolijo osebam in stvarjem prestop skupne državne meje, tudi zunaj redno delujočih mejnih prehodov.

III. del

Uslužbenci

10. člen

(1) Organi ozemeljske države nudijo v coni uslužbenecem sosednje države pri opravljanju službenih nalog enako zaščito in nujno pomoč kakor lastnim uslužbencem. Ozemeljska država mora za zaščito uradnih oseb in uradnih dejanj uporabiti kazenskopravne določbe svoje države tudi za kazniva dejanja, ki jih v ozemeljski državi storijo zoper uslužbenca sosednje države pri opravljanju službene ali z njo povezane dejavnosti.

(2) Uslužbenci sosednje države imajo pravico, tudi z uporabo fizične sile, odstraniti osebe, ki s svojimi dejanji motijo red v službenih prostorih sosednje države. O takem ukrepu je potrebno takoj obvestiti pristojne organe ozemeljske države.

(3) Službene prostore sosednje države lahko organi ozemeljske države preiščejo le s soglasjem pristojnih organov sosednje države.

(4) Zahteva po povrnitvi škode, ki so jo povzročili uslužbenci sosednje države v coni, in za katero jamči država, se obravnava po pravu sosednje države enako, kakor če bi prišlo do povzročitve škode v sosednji državi. Državljeni ozemeljske države so ob uveljavljanju teh zahtev deležni enake obravnave kakor državljani sosednje države.

11. člen

(1) Uslužbenci sosednje države morajo imeti dvojezično izkaznico za prestop meje, izstavljeno v madžarskem in slovenskem jeziku (v nadaljevanju: izkaznica). Izkaznica mora vsebovati podatke določene v prilogi tega sporazuma. O uradnih organih, ki bodo izstavili izkaznice in o obliki izkaznice, se bosta pogodbenici obvestili po diplomatski poti v pisni obliki 30 dni pred začetkom veljavnosti tega sporazuma. Izkaznica daje pooblastilo za neomejeno število prestopov meje. Način izdaje izkaznice in čas njene veljavnosti bosta pogodbenici določili v skladu s svojimi veljavnimi predpisi.

(2) Imetnik izkaznice je zaradi opravljanja službe, z namenom prihoda na službeno mesto oziroma odhoda, upravičen prestopiti madžarsko-slovensko državno mejo na vsakem mejnem prehodu, ki je odprt za javni promet. Uslužbenec, ki nosi orožje lahko prestopi skupno državno mejo le na coni najbližjem mejnem prehodu, ki je odprt za javni promet.

(3) Imetnik izkaznice ima v času opravljanja svoje službe pravico do neoviranega zadrževanja v coni, če je cona na železniški postaji, na območju železniške postaje, ki je odprta za javnost. Uslužbenec, ki nosi orožje je upravičen, da se v času opravljanja službe neovirano zadržuje v coni, vanjo prihaja in iz nje odhaja po zanj določeni poti.

(4) Po odpoklicu uslužbenca, mora organ, ki je izkaznico izstavil, to nemudoma odvzeti.

(5) O izdaji izkaznice in njenem odvzemu mora organ za izdajo, ki je izkaznico izdal, o tem nemudoma obvestiti organ sosednje države iz prvega odstavka.

(6) Prepovedi vstopa za posamezne uslužbenca sosednje države ta sporazum ne obravnava. V teh primerih je treba nemudoma obvestiti pristojnega vodjo službenega mesta za opravljanje mejne kontrole.

12. člen

(1) Uslužbenci sosednje države lahko zaradi opravljanja službe v ozemeljski državi in potovanja v cono in nazaj nosijo službeno uniformo, službeno značko in službeno orožje (kratkocevno) ter lahko vzamejo s seboj potrebno službeno opremo, vključno s službenimi psi. V ozemeljski državi lahko uporabi orožje samo v silobranu.

(2) Pristojni organ območne države je dolžan nemudoma obvestiti službene organe storilca sosednje države o kaznivih dejanjih in prekrških, ki jih je storil uslužbenec sosednje države v ozemeljski državi.

13. člen

Uslužbenci sosednje države, ki opravljajo naloge iz tega sporazuma v ozemeljski državi, so oproščeni vseh javnopravnih, osebnih in materialnih obveznosti, ki izvirajo iz njihovega izvajanja.

14. člen

(1) V kolikor uslužbenec sosednje države v ozemeljski državi med opravljanjem službe ali v zvezi z njo izgubi življenje, se poškoduje oziroma se poškoduje ali uniči predmet, ki je na njem ali pri njem, se za odškodninsko zahtevo uporabi veljavno pravo sosednje države.

(2) Uslužbenec oziroma upravičenec do odškodnine lahko uveljavlja svojo odškodninsko zahtevo iz prvega odstavka pred sodiščem ene ali druge pogodbenice.

(3) Pravnomočne odločbe in poravnave, ki jih je glede odškodninskega zahtevka iz prvega odstavka izreklo sodišče ene od pogodbenic upoštevajo pravne predpise iz drugega odstavka oziroma so bile sklenjene pred takšnim sodiščem, se v drugi pogodbenici izvršijo po določilih veljavne pogodbe, ki ureja pravno pomoč med državama.

(4) Določbe prvega do tretjega odstavka je treba smiselno uporabiti ob uveljavljanju zahtevkov za povrnitev škode, ki jo je povzročil uslužbenec sosednje države v ozemeljski državi v službenem času, vendar ne med opravljanjem službe.

IV. del

Službena mesta za opravljanje mejne kontrole

15. člen

(1) Pristojni organi sosednje države plačajo v ozemeljski državi nadomestilo za uporabo objektov in prostorov, ki sodijo k službenim mestom v ozemeljski državi. O tem se pristojni organi pogodbenic posebej dogovorijo drug z drugim oziroma z lastnikom prostorov.

(2) Železnici morata za organe, ki opravljajo mejno kontrolo med vožnjo, zagotoviti brezplačno uporabo potrebnega števila oddelkov v vlaku.

(3) Prostore za organe za mejno kontrolo sosednje države je treba označiti z uradnimi napisi, državnim grbom in zastavo.

(4) Napisi na službenih prostorih uslužbencev sosednje države morajo biti v madžarskem in slovenskem jeziku.

16. člen

(1) Predmeti, materiali, sredstva in oprema za zagotavljanje službe in prometa, ki so dobavljeni za potrebe skupne mejne postaje in so namenjeni za uradno uporabo organom za mejno kontrolo ali osebnim potrebam uslužbencev sosednje države v času njihove službe v ozemelski državi, so oproščeni plačila carine, davkov, pristojbin in drugih finančnih bremen. Za te predmete ne veljajo gospodarske prepovedi uvoza in izvoza ter uvozne oziroma izvozne omejitve. Za motorna vozila (osebna vozila, motorna kolesa), ki jih uslužbenci uporabljajo za opravljanje službe v ozemelski državi, velja notranja zakonodaja pogodbenice.

(2) Spisi, dokumentacije in nosilci podatkov, ki jih uslužbenci sosednje države imajo pri sebi in jih potrebujejo za opravljanje službe ter službene pošiljke in potrebno službeno opremo se v ozemelski državi ne pregleduje in ne zaseže.

(3) Službene pošiljke, ki jih organi za mejno kontrolo sosednje države pošiljajo svojim organom v ozemelsko državo, in obratno, lahko prenašajo uslužbenci te države z oprostitvijo plačila pristojbin in brez vključevanja pošte ali železnice ozemelske države. Službene pošiljke je treba opremiti s službenim pečatom organa pošiljatelja.

(4) Predmeti iz prvega odstavka se lahko z ozemlja ene pogodbenice na ozemlje druge pogodbenice začasno uvozijo z obveznostjo izvoza. O tako uvoženih predmetih je treba pripraviti seznam v 3 (treh) izvodih, od katerih je treba en izvod predati pristojnemu carinskemu organu druge pogodbenice.

To ni potrebno v primerih začasnega uvoza motorni vozil (osebna vozila, kombi in motorna kolesa) do 6 (šest) mesecev, za katere se lahko tak uvoz oziroma izvoz izvrši na podlagi ustne prijave brez posebnih formalnosti.

17. člen

(1) Ozemelska država bo z oprostitvijo plačila carin, davkov in pristojbin odobrila postavitve, spremembo vzdrževanje in ukinitve telekomunikacijskih naprav in naprav za prenos podatkov, ki jih potrebujejo organi mejne kontrole sosednje države pri opravljanju svoje dejavnosti v ozemelski državi, kakor tudi povezavo teh naprav z ustreznimi objekti sosednje države. Ta neposredna zveza med uradnimi organi sosednje države se lahko uporablja le v službene namene. Ta zveza se šteje za notranje komunikacijske zveze sosednje države.

(2) Sicer veljajo tisti predpisi pogodbenic, ki se nanašajo na postavitve, vzdrževanje in obratovanje telekomunikacijskih naprav in naprav za prenos podatkov na njihovem ozemlju.

V. del

Izvajanje sporazuma

18. člen

(1) Za izvajanje tega sporazuma bosta vladi pogodbenic ustanovili madžarsko-slovensko mešano komisijo za mejno kontrolo (v nadaljevanju: Mešana komisija) iz predstavnikov svojih pristojnih organov.

(2) Mešana komisija bo določila podrobne naloge ter sprejela svoj poslovnik, ki bo vseboval podrobna pravila delovanja.

(3) Mešana komisija bo zasedala na podlagi usklajevanja s pristojnimi organi, po potrebi, izmenično na ozemlju Republike Madžarske in Republike Slovenije.

VI. del

Končne določbe

19. člen

(1) Nesoglasja iz razlage ali uporabe tega sporazuma, bosta pogodbenici reševali s pogovori v okviru Mešane komisije, če to ne bo uspešno, pa po diplomatski poti.

(2) Uporabo tega sporazuma lahko vsaka pogodbenica iz razlogov javnega reda, javne varnosti ali zdravstvenih zadev v celoti ali delno, začasno prekine. O uvedbi in preklicu takšnih ukrepov je treba drugo pogodbenico nemudoma obvestiti po diplomatski poti.

20. člen

(1) Ta sporazum je treba potrditi v skladu z notranje pravnimi predpisi pogodbenic. Sporazum začne veljati 30. (trideseti) dan po datumu prejema kasnejše diplomatske note o potrditvi.

(2) Ta sporazum je sklenjen za nedoločen čas. Sporazum lahko vsaka od pogodbenic pisno odpove po diplomatski poti. Sporazum preneha veljati 6 (šest) mesecev od dne prejema obvestila o odpovedi.

(3) Ta sporazum lahko pogodbenici spremenita na podlagi vzajemnega dogovora.

Sestavljeno v Budimpešti dne 12. oktobra 2000 v dveh izvirnikih, v slovenskem in madžarskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Za Republiko Slovenijo
mag. Vinko Gorenak l. r.

Za Republiko Madžarsko
dr. Karoly Konrat l. r.

Priloga
k 1. odstavku 11. člena Sporazuma med
Republiko Slovenijo in Republiko Madžarsko
o mejni kontroli cestnega in železniškega
prometa

Vsebina izkaznic za prehajanje državne meje:

1. ime države pogodbenice, grb,
2. ime dokumenta,
3. številka izkaznice za prestop meje,
4. Pravna podlaga za izstavitve izkaznice:

Izvajanje službenih nalog iz 11. člena Sporazuma med Republiko Madžarsko in Republiko Slovenijo o mejni kontroli cestnega in železniškega prometa, podpisanem v Budimpešti dne 12. oktobra 2000,

5. osebni podatki upravičenca:
 - ime in priimek; dekliški priimek in ime¹,
 - datum in kraj rojstva,
 - spol,
 - fotografija,
 - podpis;
6. naloge, ki jih opravlja,
7. izstavljanje izkaznice:
 - organ, ki je izstavil izkaznico,
 - kraj in datum izstavitve
 - veljavnost izkaznice do (datum)
 - podpis uradne osebe,
 - pečat organa, ki je izstavil izkaznico
8. podaljšanje veljavnosti izkaznice:
 - organ, ki je podaljšal veljavnost
 - kraj in datum podaljšanja,
 - veljavnost izkaznice do (datum),
 - podpis uradne osebe,
 - pečat organa, ki je podaljšal izkaznico;
9. uradni zaznamki,

10. navodilo: drugi in tretji odstavek 11. člena tega sporazuma:

(2) Imetnik izkaznice je zaradi opravljanja službe, z namenom prihoda na službeno mesto oziroma odhoda, upravičen prestopiti madžarsko-slovensko državno mejo na vsakem mejnem prehodu, ki je odprt za javni promet. Uslužbenec, ki nosi orožje lahko prestopi skupno državno mejo le na coni najbližjem mejnem prehodu, ki je odprt za javni promet.

(3) Imetnik izkaznice ima v času opravljanja svoje službe pravico do neoviranega zadrževanja v coni, če je cona na železniški postaji, na območju železniške postaje, ki je odprta za javnost. Uslužbenec, ki nosi orožje je upravičen, da se v času opravljanja službe neovirano zadržuje v coni, vanjo prihaja in iz nje odhaja po zanj določeni poti.

¹ Ta podatek vsebuje izkaznica za prestop državne meje, ki jo izda madžarska pogodbenica.

EGYEZMÉNY

a Szlovén Köztársaság és a Magyar Köztársaság között a közúti és a vasúti határforgalom ellenőrzéséről

A Szlovén Köztársaság és a Magyar Köztársaság (a továbbiakban: a Szerződő Államok) azzal a szándékkal, hogy a határforgalom ellenőrzését a közúti és a vasúti határátkelőhelyeken megkönnyítsék, valamint a közös államhatár átlépését meggyorsítsák és egyszerűsítsék, elhatározták a jelen Egyezmény megkötését az alábbiak szerint:

I. rész Általános rendelkezések

1. Cikk

Ezen Egyezmény értelmében:

1. "Határforgalom-ellenőrzés" kifejezés a Szerződő Államok valamennyi olyan jogi előírásainak végrehajtását jelenti, amelyeket a közös államhatáron a személyek határátléptetésére, valamint javak behozatalára, kivitelére és átvitelére alkalmaznak.
2. "Területi Állam" kifejezés azt a Szerződő Államot jelenti, amelynek területén a másik Szerződő Állam erre felhatalmazott szervei a határforgalom ellenőrzését végzik.
3. "Szomszéd Állam" kifejezés a másik Szerződő Államot jelenti.
4. "Működési terület" kifejezés a Területi Államnak azt a részét jelöli, ahol a Szomszéd Állam szolgálati személyei a határforgalom ellenőrzésére jogosultak.
5. "Szolgálati személyek" kifejezés azokat a személyeket jelenti, akik hatósági, igazgatási jogkörükben eljárva végzik a határforgalom ellenőrzését, továbbá a szolgálati felügyelettel megbízott személyek.
6. "Javak" kifejezés az árukat, a szállítóeszközöket, valamint a devizarendelkezések hatálya alá tartozó egyéb értékeket jelenti.

2. Cikk

(1) A Szerződő Államok ezen Egyezmény alapján egyszerűsítik, meggyorsítják és összehangolják a közúti és a vasúti határforgalom ellenőrzését.

(2) E cél érdekében az egyik Szerződő Állam a másik Szerződő Állam területén határforgalom ellenőrző szolgálati helyeket létesít.

(3) Ebből a célból az egyik Szerződő Állam szolgálati személyei a másik Szerződő Állam területén

- a működési területen mindkét irányban,
- a közös határállomáson, meghatározott vasútszakaszokon mindkét irányban közlekedő vonatokon határforgalom ellenőrzést végezhetnek.

(4) A Szerződő Államok kormányai megállapodás útján meghatározzák és szabályozzák:

- a) határátkelőhely létesítésének helyét, megszüntetését, a használat rendjét, a forgalom jellegét és annak megváltoztatását;
- b) a (2) bekezdésben foglalt határforgalom-ellenőrző szolgálati helyek létesítését, megváltoztatását vagy megszüntetését, a forgalom jellegét és annak megváltoztatását;
- c) a vasútvonalakat és vasútvonal-szakaszokat, amelyeken a Szomszéd Állam szolgálati személyei a Területi Államban a határforgalom ellenőrzését vasúti járműveken menet közben végezhetik;
- d) a szolgálati helyeken működő illetékes szervek együttműködésének módját a hatályos belső jog alapján;
- e) a jelen Egyezmény 6. Cikk (4) bekezdése szerinti közös határforgalom ellenőrzés bevezetését és szabályozását;
- f) a működési területeket.

3. Cikk

(1) A működési terület a közúti forgalomban magában foglalhatja:

- a) a Szomszéd Államnak a határforgalom ellenőrzésére létesített meghatározott (szolgálati) helyiségeit;
- b) útszakaszokat;
- c) egyéb létesítményeket;
- d) az államhatár és a határforgalom ellenőrző szolgálati hely közötti utat.

(2) A működési terület a vasúti forgalomban magában foglalhatja:

- a) a kijelölt pályaudvarokon a Szomszéd Állam által a határforgalom ellenőrzésére létesített, meghatározott szolgálati helyiségeket;
- b) a pályaudvar területén kijelölt vágányokat;
- c) a kijelölt raktárhelyiségeket;
- d) a kijelölt, az utas-, és árukezelésre szolgáló helyiségeket;
- e) az olyan vonatokat, amelyeken a Szomszéd Állam szolgálati személyei a határforgalom ellenőrzését végzik.

(3) A Szerződő Államok határforgalom ellenőrző hatóságai meghatározzák, hogy mely személyszállító vonatokon végezhető menetközben határforgalom ellenőrzés. A Szerződő Államok vasútjai kötelesek biztosítani a menetközbeni ellenőrzéshez szükséges feltételeket.

II. rész

Határforgalom ellenőrzés

4. Cikk

(1) A működési területen a Szomszéd Állam határforgalom ellenőrzése során ezen állam valamennyi, a személyek határátléptetésére, valamint a javak behozatalára, kivitelére és átvitelére vonatkozó jogszabálya érvényes, ezeket a Szomszéd Állam szolgálati személyei azonos terjedelemben és ugyanazon következményekkel alkalmazzák, mint a saját államuk területén.

(2) A Szomszéd Állam szolgálati személyei által a működési területen végrehajtott hatósági eljárásokat úgy kell tekintetni, mintha azokat a Szomszéd Állam azon helységében hajtották volna végre, amelynek területén a hozzátartozó határátkelőhely található.

(3) Ha az (1) bekezdésben említett, a Szomszéd Állam jogszabályaiba ütköző cselekményt a működési területen követik el, akkor azt úgy kell tekinteni, mintha azt a (2) bekezdésben említett helységben követték volna el.

(4) Egyebekben a Területi Állam joga érvényes.

5. Cikk

(1) A jelen Egyezmény 4. Cikk (1) bekezdésében említett jogosultságok körébe tartozik az őrizetbe vétel és a kényszerrel történő visszairányítás joga is. A Szomszéd Állam szolgálati személyei azonban nem jogosultak a Területi Államon belül annak állampolgárait őrizetbe venni, fogva tartani, vagy a Szomszéd Államba vinni. Jogukban áll azonban ezeket a személyeket a saját kihelyezett határforgalom ellenőrző szolgálati helyére, vagy ha ilyen nincs, akkor a Területi Állam határforgalom ellenőrző szolgálati helyére a tényállás írásos felvétele céljából kényszer útján is előállítani.

(2) Az (1) bekezdés szerinti intézkedések esetében haladéktalanul be kell vonni a Területi Állam szolgálati személyét.

(3) A Területi Állam menedékjoga érintetlen marad.

6. Cikk

(1) A működési területen a kiléptető állam határforgalom ellenőrzése megelőzi a beléptető állam határforgalom ellenőrzését, kivéve, ha a határforgalom ellenőrzését a kiléptető állam határforgalom ellenőrző szerve - a beléptető állam határforgalom ellenőrző szervének előzetes értesítését követően - mellőzi.

(2) A kiléptető állam határforgalom ellenőrzésének befejezését követően szabad a beléptető állam szolgálati személyeinek a kiléptető állam szolgálati személyei által már ellenőrzött személyek és javak ellenőrzését elvégezni. Ugyanez vonatkozik arra az esetre is, ha a kiléptető állam szolgálati személyei a határforgalom ellenőrzésétől eltekintenek.

(3) A kiléptető állam szolgálati személyei a beléptető ellenőrzés megkezdése után már nem jogosultak határforgalom ellenőrzési intézkedések foganatosítására. Amennyiben a beléptető ellenőrzés megkezdését követően bűncselekmény elkövetésének gyanúja merül fel, vagy utólag ismertté válik, hogy a működési területen olyan személy tartózkodik, akinek elfogására körözést adtak ki, a kiléptető állam szolgálati személyei jogosultak a beléptető állam szolgálati személyeinek előzetes értesítése és egyetértése után megismételt határforgalom ellenőrzési intézkedések foganatosítására.

(4) A határforgalom ellenőrzését a Szerződő Államok szolgálati személyei közösen is végezhetik.

7. Cikk

(1) A Szerződő Államok szolgálati személyei kölcsönös egyetértéssel eltérhetnek a jelen Egyezmény 6. Cikk (1) bekezdésében előírt sorrendtől, amennyiben ez a gyors határforgalom ellenőrzés érdekében szükséges. Az ilyen esetekben a beléptető állam szolgálati személyei őrizetbe vételt vagy elkobzást csak a kiléptető állam határforgalom ellenőrzésének befejezése után végézhhetnek. Ha ilyen intézkedéseket kívánnak foganatosítani, akkor az érintett személyeket és javakat átadják a kiléptető állam szolgálati személyeinek, amennyiben a kiléptető állam a határforgalom ellenőrzést ezen személyek és javak tekintetében még nem fejezte be. Ha a kiléptető állam szolgálati személyei maguk kívánnak őrizetbe vételt vagy elkobzást foganatosítani, úgy őket illeti meg az elsőbbség.

(2) A Szomszéd Állam szolgálati személyei által a Területi Államban végzett határforgalom ellenőrzés során beszedett illetékek, díjak, bírságok vagy szolgálati célból magukkal vitt pénzüsszegek és a lefoglalt vagy elkobzott javak átvihetők a Szomszéd Államba.

8. Cikk

(1) Azok a javak, amelyeket a Szomszéd Állam szolgálati személyei a kiléptető ellenőrzés során a Szomszéd Államba visszairányítottak, vagy amelyeket a Területi Állam beléptető ellenőrzésének megkezdése előtt az érdekelt személyek kérelmére a Szomszéd Állam területére visszavisznek, nem tartoznak sem a Területi Állam kiviteli jogszabályainak hatálya, sem pedig ezen állam kiléptető ellenőrzési eljárása alá.

(2) A beléptető állam szolgálati személyei által visszairányított személyeknek a kiléptető államba való visszatérését nem lehet megtagadni. Hasonlóképpen nem lehet megtagadni azoknak a javaknak a kiléptető államba való visszaszállítását és visszafogadását sem, amelyeknek a behozatalát a beléptető állam szolgálati személyei nem engedélyezték.

(3) A (2) bekezdésben említett intézkedések végrehajtása során a Szerződő Államok szolgálati személyei szükség szerint tájékoztatják egymást.

(4) A Szerződő Államok szolgálati személyei kölcsönösen tájékoztatják továbbá egymást az időszakosan bevezetett forgalom-korlátozásokról és a fellépő forgalmi akadályokról.

(5) A Szerződő Államok határforgalom ellenőrző szervei a közúti és a vasúti határátkelőhelyeken a személy-, vagy áruforgalomban bekövetkező várakozások csökkentése, a forgalmi akadályok megelőzése és megszüntetése érdekében munkabizottságaik útján összehangolt, együttes intézkedéseket tesznek.

9. Cikk

A Szerződő Államok belső joga szerint erre jogosult hatóságai, előzetes időpont, időtartam és hely szerinti egyeztetés után, indokolt esetben, meghatározott ideig engedélyezhetik személyek és javak átléptetését a közös államhatáron a rendszeresen működő határátkelőhelyeken kívül is.

III. rész Szolgálati személyek

10. Cikk

(1) A Területi Állam hatóságai a Szomszéd Állam szolgálati személyei számára a működési területen a szolgálatuk ellátása során ugyanolyan védelmet és segítséget nyújtanak, mint saját szolgálati személyeinek. A Területi Államnak a hivatalos személyek és a hivatalos cselekmények védelmére vonatkozó büntetőjogi rendelkezéseit kell azokra a büntetendő cselekményekre is alkalmazni, amelyeket a Területi Államban a Szomszéd Állam szolgálati személyei ellen szolgálatuk ellátása során vagy ezzel összefüggésben követnek el.

(2) A Szomszéd Állam szolgálati személyeinek jogában áll akár testi kényszer alkalmazásával eltávolítani azon személyeket, akik magatartásukkal zavarják a Szomszéd Állam szolgálati helyiségeinek rendjét. Erről az intézkedésről a Területi Állam illetékes hatóságait haladéktalanul tájékoztatni kell.

(3) A Szomszéd Állam szolgálati helyiségeit a Területi Állam hatóságai csak a Szomszéd Állam illetékes hatóságainak beleegyezésével kutathatják át.

(4) A Szomszéd Állam szolgálati személyei által a működési területen okozott olyan károk megtérítésére irányuló igény, amelyekért az állam felel, a Szomszéd Állam joghatósága alá tartozik ugyanúgy, mintha a károkozó cselekmény a Szomszéd Államban következett volna be. A Területi Állam állampolgárai az ilyen igények érvényesítése során ugyanolyan elbírálásban részesülnek, mint a Szomszéd Állam állampolgárai.

11. Cikk

(1) A Szomszéd Állam szolgálati személyeinek magyar és szlovén nyelven kiállított kétnyelvű határátlépési igazolvánnyal (a továbbiakban: igazolvány) kell rendelkezniük. Az igazolvány a jelen Egyezmény mellékletében meghatározott adatokat tartalmazza. Az igazolványokat kiállító hatóságokról és az igazolvány formájáról a Szerződő Államok diplomáciai úton, írásban tájékoztatják egymást 30 nappal a jelen Egyezmény hatálybalépése előtt. Az igazolvány korlátlan számú határátlépésre jogosít. Az igazolvány kiadásának módját és érvényességi idejét a Szerződő Államok hatályos jogszabályaikkal összhangban határozzák meg.

(2) Az igazolvány viselője szolgálata ellátásához, a szolgálati hely megközelítése érdekében minden, a nyilvános közlekedés számára megnyitott határátkelőhelyen jogosult átlépni a magyar-szlovén államhatárt. Fegyvert viselő szolgálati személy azonban csak a működési területéhez legközelebbi nyilvános közlekedés számára megnyitott határátkelőhelyen jogosult átlépni a közös államhatárt.

(3) Az igazolvány viselője jogosult a működési területen, valamint - ha a működési terület pályaudvaron van - a pályaudvaroknak a közönség számára nyitva álló területén a szolgálata ellátásának időtartamára akadálytalanul tartózkodni.

Fegyvert viselő szolgálati személy jogosult a működési területen a szolgálata ellátásának időtartamára akadálytalanul tartózkodni; jogosult továbbá a működési területre vezető, a számára kijelölt úton közlekedni.

(4) A szolgálati személy visszahívását követően a kiállító hatóság haladéktalanul bevonja az igazolványt.

(5) Az igazolvány kiállításáról, valamint annak bevonásáról a kiállító hatóságnak haladéktalanul értesítenie kell a Szomszéd Állam (1) bekezdésében megjelölt hatóságát.

(6) A Szomszéd Állam egyes szolgálati személyeivel szembeni beutazási tilalmakat ezen Egyezmény nem érinti. Ilyen esetben a határforgalom ellenőrző szolgálati hely illetékes vezetőjét haladéktalanul értesíteni kell.

12. Cikk

(1) A Szomszéd Állam szolgálati személyei a Területi Államban szolgálatuk ellátása céljából, valamint a működési területre az oda- és visszautazáshoz viselhetik szolgálati egyenruhájukat, szolgálati jelvényüket és szolgálati fegyverüket (maroklófegyver), valamint magukkal vihetik a szükséges szolgálati felszerelésüket, beleértve a szolgálati kutyáikat is. A Területi Államban fegyvert csak jogos védelemből használhatnak.

(2) A Szomszéd Állam szolgálati személye által a Területi Államban elkövetett bűncselekményekről és szabálysértésekről a Területi Állam illetékes hatósága köteles az elkövető szolgálati hatóságát haladéktalanul értesíteni.

13. Cikk

A Szomszéd Állam szolgálati személyei, akik a jelen Egyezményben foglalt feladatokat látják el a Területi Államban, e tevékenységükkel összefüggésben mentesek minden közjogi, személyi és dologi kötelezés alól.

14. Cikk

- (1) Ha a Szomszéd Állam szolgálati személye a Területi Államban szolgálatának teljesítése közben vagy e szolgálattal összefüggésben életét veszti, megsebesül, a rajta, illetőleg a nála lévő dolog megsérül avagy megsemmisül, akkor a kártérítési igényre a Szomszéd Államban érvényes jogot kell alkalmazni.
- (2) A szolgálati személy, illetve a kártérítésre jogosult az (1) bekezdésben meghatározott káresetből eredő igényét akár az egyik, akár a másik Szerződő Állam bírósága előtt érvényesítheti.
- (3) Azokat a jogerős határozatokat és egyezségeket, amelyeket az (1) bekezdésben említett kártérítési igény tárgyában az egyik Szerződő Állam bírósága a (2) bekezdés szerinti joghatósági szabályok figyelembevételével hozott, illetőleg ilyen bíróság előtt kötöttek, a másik Szerződő Államban a két állam között hatályos, a kölcsönös jogsegélyt szabályozó szerződés szerint végrehajtják.
- (4) Az (1)-(3) bekezdés rendelkezéseit értelemszerűen alkalmazni kell azoknak a károknak a megtérítésére irányuló igények érvényesítésére, amelyeket a Szomszéd Állam szolgálati személye a Területi Államban szolgálati tartózkodásának ideje alatt, de nem szolgálatának teljesítése közben okozott.

IV. rész

Határforgalom ellenőrző szolgálati helyek

15. Cikk

- (1) A Szomszéd Állam illetékes szervei a Szomszéd Államnak a Területi Államban lévő szolgálati helyeihez tartozó helyiségek és létesítmények használatáért díjat fizetnek. Erről a Szerződő Államok illetékes szervei egymással, illetve ezen létesítmények, helyiségek tulajdonosával külön megállapodnak.
- (2) A vasutak kötelesek biztosítani a menetközben határforgalom ellenőrzést végző szervek részére a szükséges kocsik szakaszok díjmentes használatát.
- (3) A Szomszéd Állam határforgalom ellenőrző szervei részére szolgáló helyiségeket hivatalos feliratokkal, állami címerrel és zászlóval kell megjelölni.
- (4) A Szomszéd Állam szolgálati személyeinek szolgálati helyiségein a feliratokat magyar és szlovén nyelven kell feltüntetni.

16. Čikk

(1) Azok a tárgyak, szolgálati és forgalom-biztosító anyagok, eszközök, berendezések, amelyek a közös határállomás részére érkeznek, továbbá, amelyek a határforgalom ellenőrző szervek hivatalos használatára vagy a Területi Államban végzett szolgálati ideje alatt a Szomszéd Állam szolgálati személyei személyes szükségletére szolgálnak, mentesek a vám, az adó, az illeték és egyéb pénzügyi terhek megfizetése alól. Ezek a tárgyak nem esnek gazdasági behozatali és kiviteli tilalmak, valamint behozatali, illetve kiviteli korlátozások alá. Azon gépjárművek (személygépkocsik, motorkerékpárok) esetében, amelyeket a szolgálati személyek a Területi Államban a szolgálatuk ellátásához használnak, a Szerződő Államok belső jogszabályait kell alkalmazni.

(2) A Szomszéd Állam szolgálati személyeinél lévő és a szolgálat ellátáshoz szükséges iratok, okmányok, adathordozók, valamint a szolgálati küldemények és a szükséges szolgálati felszerelések a Területi Államban mentesek a vizsgálat és a lefoglalás alól.

(3) Azokat a szolgálati küldeményeket, amelyeket a Szomszéd Állam határforgalom ellenőrző szervei a Területi Államban lévő szervei számára küldenek, és viszont, ezen állam szolgálati személyei a Területi Állam postája vagy vasútja bevonása nélkül, illetékmentesen továbbíthatják. A szolgálati küldeményeket a küldő szerv szolgálati pecsétjével kell ellátni.

(4) A (1) bekezdésben meghatározott tárgyak az egyik Szerződő Állam területéről a másik Szerződő Állam területére visszaviteli kötelezettséggel, ideiglenesen vihetők be. Az így bevitt tárgyakról 3 (három) példányban jegyzéket kell készíteni, amelynek egyik példányát át kell adni a másik Szerződő Állam illetékes vámszervének. Kivételt képez a 6 (hat) hónapot meg nem haladó tartózkodási időre, ideiglenes használatra kivitt/behozott gépjárművek (személygépkocsi, mikrobusz és motorkerékpár), amelynek ellenőrzése szóbeli árunyilatkozat alapján, alakíság nélkül történik.

17. Čikk

(1) A Területi Állam vám-, adó-, és illetékmentesen engedélyezi a Szomszéd Állam határforgalom ellenőrző szerveinek a Területi Államban folytatott tevékenységük ellátásához szükséges távközlési és adatátviteli berendezések létesítését, megváltoztatását, karbantartását és megszüntetését, valamint ezen berendezések csatlakozását a Szomszéd Állam megfelelő létesítményeihez. Ez a közvetlen összeköttetés a Szomszéd Állam hivatali szervei között csak szolgálati célból vehető igénybe. Ezen hírközlés a Szomszéd Állam belső kapcsolattartásának minősül.

(2) Egyebekben a Szerződő Államok azon jogszabályai érvényesek, amelyek a területükön a távközlési és adatátviteli berendezések létesítésére, fenntartására és üzemeltetésére vonatkoznak.

V. rész Az Egyezmény végrehajtása

18. Cikk

(1) A jelen Egyezmény végrehajtása érdekében a Szerződő Államok kormányai az illetékes hatóságaik képviselőiből Magyar-Szlovén Határforgalmi Vegyes Bizottságot (a továbbiakban: Vegyes Bizottság) hoznak létre.

(2) A Vegyes Bizottság meghatározza részletes feladatait és elfogadja működésének részletes szabályait tartalmazó ügyrendjét.

(3) A Vegyes Bizottság üléseit az illetékes hatóságok egyeztetése alapján, szükség szerint tartja, felváltva a Magyar Köztársaság és a Szlovén Köztársaság területén.

VI. rész Záró rendelkezések

19. Cikk

(1) A jelen Egyezmény értelmezéséből vagy alkalmazásából eredő vitákat a Szerződő Államok a Vegyes Bizottság keretében tárgyalások útján, ennek eredménytelensége esetén pedig diplomáciai úton rendezik.

(2) A jelen Egyezmény alkalmazását közrendi, közbiztonsági vagy közegészségügyi okból bármelyik Szerződő Állam egészében vagy részben, átmenetileg felfüggesztheti. Ilyen intézkedés bevezetéséről és visszavonásáról a másik Szerződő Államot diplomáciai úton, haladéktalanul értesíteni kell.

20. Cikk

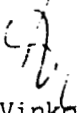
(1) Ezt az Egyezményt a Szerződő Államok belső jogszabályaival összhangban meg kell erősíteni. Az Egyezmény a megerősítéséről szóló későbbi diplomáciai jegyzék kézhezvételét követő 30. (harmincadik) napon lép hatályba.

(2) A jelen Egyezmény határozatlan időre kötött. Az Egyezményt bármely Szerződő Állam diplomáciai úton, írásban felmondhatja. Az Egyezmény a felmondásról szóló értesítés kézhezvételét követő 6 (hat) hónap elteltével veszti hatályát.

(3) A jelen Egyezményt a Szerződő Államok közös megegyezéssel módosíthatják.

Készült Budapesten, 2000. év október hó 12. napján, két eredeti példányban, szlovén és magyar nyelven, mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

A Szlovén Köztársaság
nevében


mag. Vinko Gorenak s.r.


A Magyar Köztársaság
nevében

dr. Karoly Kontrat s.r.

melléklet

a Szlovén Köztársaság és a Magyar Köztársaság között a közúti és a vasúti határforgalom ellenőrzéséről szóló Egyezmény 11. Cikk (1) bekezdéséhez

A határátlépési igazolványok adattartalma:

1. a Szerződő Állam megnevezése, címere,
2. az okmány megnevezése,
3. a határátlépési igazolvány száma,
4. az igazolvány kiállításának jogalapja: a Magyar Köztársaság és a Szlovén Köztársaság között a közúti és a vasúti határforgalom ellenőrzéséről szóló, Budapest, 2000. október 12. napján aláírt Egyezmény 11. Cikkében meghatározott szolgálati feladatok ellátása,
5. a jogosult személyi adatai:
 - családi és utónév;
 - nők esetén a születéskori családi és utónév, *
 - születési hely és idő,
 - nem,
 - a jogosult fényképe és aláírása.
6. ellátandó feladatkör,
7. az igazolvány kiállítása:
 - a kiállító hatóság megnevezése,
 - a kiállítás helye és ideje,
 - az igazolvány érvényességi ideje (dátum szerint-ig),
 - a hivatalos személy aláírása,
 - a kiállító hatóság pecsétje.
8. az igazolvány érvényességének meghosszabbítása:
 - a meghosszabbító hatóság megnevezése,
 - meghosszabbítás helye és ideje,
 - az igazolvány érvényességi ideje (dátum szerint.....-ig),
 - a hivatalos személy aláírása,
 - a meghosszabbító hatóság pecsétje.
9. hivatalos bejegyzések,
10. tudnivalók: a jelen Egyezmény 11. Cikk (2) és (3) bekezdése:

„(2) Az igazolvány viselője szolgálata ellátásához, a szolgálati hely megközelítése érdekében minden, a nyilvános közlekedés számára megnyitott határátkelőhelyen jogosult átlépni a magyar-szlovén államhatárt. Fegyvert viselő szolgálati személy azonban csak a működési területéhez legközelebbi nyilvános közlekedés számára megnyitott határátkelőhelyen jogosult átlépni a közös államhatárt.

* Ezt az adatot csak a magyar Szerződő Állam által kibocsátott határátlépési igazolvány tartalmazza!

(3) Az igazolvány viselője jogosult továbbá a működési területen, valamint - ha a működési terület pályaudvaron van - a pályaudvaroknak a közönség számára nyitva álló területén a szolgálata ellátásának időtartamára akadálytalanul tartózkodni.

Fegyvert viselő szolgálati személy jogosult a működési területen a szolgálata ellátásának időtartamára akadálytalanul tartózkodni; jogosult továbbá a működési területre vezető, a számára kijelölt úton közlekedni.”

3. člen

Za izvajanje tega sporazuma skrbijo Ministrstvo za notranje zadeve, Ministrstvo za finance in Ministrstvo za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 212-08/00-11/1

Ljubljana, dne 20. decembra 2000

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Borut Pahor l. r.

132. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o mejnem železniškem prometu (BHUMŽP)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE MADŽARSKE O MEJNEM ŽELEZNIŠKEM PROMETU (BHUMŽP)**

Razlašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o mejnem železniškem prometu (BHUMŽP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 20. decembra 2000.

Št. 001-22-206/00

Ljubljana, dne 28. decembra 2000

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE MADŽARSKE O MEJNEM ŽELEZNIŠKEM PROMETU (BHUMŽP)****1. člen**

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o mejnem železniškem prometu, podpisan v Lentiju dne 16. novembra 2000.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in madžarskem jeziku glasi:

S P O R A Z U M**med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o mejnem železniškem prometu**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Madžarske (v nadaljevanju: pogodbenici) sta:

– ob upoštevanju ugodnih, dobrih sosedskih odnosov med državama,

– v prizadevanju za razvoj železniškega prometa med državama in

– ob upoštevanju določb Konvencije o mednarodnih železniških prevozihi (COTIF) ter predpisov Mednarodne železniške zveze (UIC), s posebnim poudarkom na Pravilniku o medsebojni uporabi potniških in prtljažnih vagonov v mednarodnem prometu in Pravilniku o medsebojni uporabi tovornih vagonov v mednarodnem prometu (RIC in RIV) sklenili:

1. člen**Uvodne določbe**

(1) Pogodbenici se zavezujeata, da bosta storili vse potrebno za nemoteno izvajanje železniškega prometa čez državno mejo.

Za železniški mejni prehod je na voljo mejna železniška proga:

Hodoš – Őrszentpéter.

(2) Na mejni železniški progi iz prvega odstavka sta naslednji mejni postaji:

– Hodoš na ozemlju Republike Slovenije in

– Őrszentpéter na ozemlju Republike Madžarske.

(3) Skupna mejna postaja je železniška postaja Hodoš na ozemlju Republike Slovenije.

(4) Železnici pogodbenic bosta skupno določili postajo za izmenjavo železniškega prometa.

(5) Pogodbenici skleneta, da ne bosta omejevali značilnosti železniškega prometa pri prehajanju čez mejo.

(6) Pravila kontrole mejnega železniškega prometa ureja posebni meddržavni sporazum.

(7) Postopki izmenjave železniškega prometa se opravljajo na skupni mejni postaji.

2. člen**Uporabljeni izrazi**

V tem sporazumu pomeni:

1. "domača država"

državo tiste pogodbenice, na ozemlju katere je mejna železniška postaja;

2. "sosednja država"

državo druge pogodbenice;

3. "železnice"

železnice držav pogodbenic;

4. "domača železnica"

železnico domače države;

5. "sosednja železnica"

železnico druge pogodbenice;

6. "izmenjava prometa"

prometno, komercialno in tehnično dejavnost, ki jo železnice potrebujejo za izvajanje mejnega prometa;

7. "pristojni organ"

tiste organe pogodbenic, ki opravljajo naloge iz tega sporazuma;

8. "postaja za izmenjavo prometa"
železniško postajo, kjer se opravlja izmenjava prometa;
9. "skupna mejna postaja"
železniško postajo, na kateri železnici opravljata izmenjavo prometa in pristojni organi pogodbenic skupno opravljajo mejno kontrolo;
10. "mejna železniška proga"
železniško progo med mejno postajo domače železnice in mejno postajo sosednje železnice;
11. "mejni železniški progovni odsek"
odsek proge med državno mejo in mejno postajo;
12. "železniško osebje"
zaposlene delavce železnic, ki delajo v mejnem železniškem prometu;
13. "uslužbenci"
pooblašcene osebe pristojnih organov;
14. "tarifno sečišče"
točko na mejni železniški progi, do katere imata sosednji železnici pravico do prihodkov iz skupnega prometa potnikov in stvari.

3. člen

Uradni jezik

(1) Uslužbenci pristojnih organov oziroma železniško osebje, ki opravljajo delo na skupni mejni postaji, pisno in ustno komunicirajo med seboj v uradnem jeziku držav pogodbenic.
(2) Železnice o železniškem prometu ustno in pisno komunicirajo v skladu z dogovorom med železnicami.
(3) Službenim navodilom in tiskovinam, ki si jih železnice izmenjujejo med seboj, ni treba dodati prevodov.
(4) Zapisniki, ki jih sestavijo in podpišejo uslužbenci pristojnih organov, morajo biti v dveh izvirkih v slovenskem in madžarskem jeziku.

4. člen

Odprava prometnih ovir

(1) V skladu z mednarodnimi sporazumi se morajo železnice obveščati o vseh ovirah, ki bi negativno vplivale na železniško povezavo med državama pogodbenic ali na železniški promet sosednje države.
(2) Ovire oziroma posledice izrednih dogodkov na mejni postaji ali na mejni železniški progi mora odpraviti železnica tiste pogodbenice, na ozemlju katere so nastale. Sosednja železnica na zaprosilo zainteresirane železnice pomaga predvsem v obliki nujne opreme, vozil in materiala ter delovne sile. Pomoč je plačljiva, o višini plačila se dogovorita železnici med seboj.

5. člen

Uradni prostori

(1) Za pristojne organe in železnice sosednje države se na skupni mejni postaji zagotovijo službeni prostori in območja, potrebna za primerno opravljanje službe. Prostore je treba opremiti z ustreznimi napisi v uradnih jezikih pogodbenic tako, da je na prvem mestu napis v uradnem jeziku sosednje države.
(2) Pristojni organi oziroma železnice sosednje države imajo pravico opremiti te prostore tudi s svojim državnim grbom in zastavo.
(3) O uporabi prostorov, naprav in opreme ter višini nadomestila, o stroških razsvetljave, ogrevanja, električne energije in vzdrževanja ter stroških odprave napak se železnice pogodbenic dogovorijo s pogodbo.

6. člen

Uslužbenci pristojnih organov in železniško osebje

(1) Za opravljanje nalog iz tega sporazuma lahko pristojni organi oziroma železnice sosednjih držav določijo uslužbence, ki delajo na skupni mejni postaji.
(2) Sosednje železnice lahko na svoje stroške ustanovijo predstavništvo na skupni mejni postaji ali mejni postaji oziroma drugi postaji sosednje države za opravljanje železniških nalog iz tega sporazuma. O podrobnostih v zvezi z ustanovitvijo in dejavnostjo predstavništva se železnice dogovorijo posebej.

7. člen

Pravni položaj uslužbencev pristojnih organov oziroma železniškega osebja na ozemlju sosednje države

(1) Uslužbenci pristojnih organov oziroma železniško osebje, ki na podlagi tega sporazuma opravljajo službo na ozemlju sosednje države, morajo spoštovati njene predpise, hkrati pa uživajo zaščito, ki jo ti zagotavljajo.
(2) Za delovno razmerje uslužbencev pristojnih organov in železniškega osebja se na ozemlju sosednje države uporabljajo pravni in drugi predpisi lastne države. Uslužbenci, ki storijo disciplinski prekršek zoper službeno dolžnost na ozemlju druge države, so odgovorni izključno svojemu nadrejenemu organu.
(3) Domača železnica ali pristojni organ države, na ozemlju katere je zaznano dejanje iz drugega odstavka tega člena, mora o tem obvestiti železnico ali pristojni organ sosednje države.
(4) Pristojni organi in železnice morajo odpoklicati svoje uslužbence/osebje, ki opravljajo službo na ozemlju sosednje države, če tako pisno zahtevajo pristojni organi druge pogodbenice.

8. člen

Medsebojna pomoč in varstvo

(1) Pristojni organi oziroma železnice pogodbenic medsebojno zagotavljajo nemoteno opravljanje službe in si po potrebi zagotavljajo medsebojno pomoč in varstvo.
(2) Uslužbenci pristojnih organov in železniško osebje, ki se na podlagi tega sporazuma zaradi opravljanja svoje službe zadržujejo na ozemlju države druge pogodbenice, kakor tudi družinski člani, ki živijo z njimi v skupnem gospodinjstvu, so upravičeni do zdravniške oskrbe domače države na podlagi veljavnega sporazuma med pogodbenicama.

9. člen

Brezplačno potovanje

Uslužbenci pristojnih organov in železniško osebje pri opravljanju svojih uradnih nalog kakor tudi za daljši čas imenovani predstavniki in njihovi družinski člani brezplačno potujejo na progi iz prvega odstavka 1. člena tega sporazuma oziroma na progah med drugimi postajami, ki jih določa mednarodni sporazum.

10. člen

Nošenje službene obleke

Na podlagi tega sporazuma je železniško osebje, ki opravlja službo na ozemlju sosednje države, med svojo službo upravičeno do nošenja uniforme in službene značke.

11. člen

Postavljanje in vzdrževanje železniških objektov in naprav ter nadzor nad njimi

(1) Postavljanje in nadzor ter vzdrževanje in obnovo železniških objektov in naprav na mejnih postajah in mejni

železniški progi izvaja železnica domače države na lastne stroške.

(2) Vzdrževanje in obnovo železniških objektov in naprav, ki jih seka državna meja, kakor tudi nadzor nad temi napravami urejajo železnice v soglasju s pristojnimi organi pogodbenic s posebnim sporazumom.

12. člen

Splošni predpisi za izmenjavo prometa

(1) Železnice skupno urejajo izmenjavo prometa na skupni mejni železniški postaji.

(2) Opravljanje mednarodnega prometa vlakov na mejni železniški progi do železniške postaje za izmenjavo prometa opravlja sosednja železnica z lastnim vlakovnim osebjem in lokomotivo. Železnice se lahko dogovorijo tudi drugače.

(3) Železnice se lahko dogovorijo, da vozijo vlaki z vozili in osebjem sosednje železnice tudi čez mejno postajo.

(4) Na skupni mejni postaji je treba izvajati predpise domače železnice. Železnice pa se lahko dogovorijo, da se za izvajanje del, ki se ne nanašajo na prometno varnost službe, uporabljajo predpisi sosednje železnice.

(5) Železnice bodo način plačila za dela in storitve, ki si jih medsebojno zagotavljajo, opredelile s sporazumom.

13. člen

Vozni redi

Pri sestavi voznih redov vlakov, ki vozijo čez državno mejo, je treba na skupni mejni postaji ali mejni postaji zagotoviti tolikšno zadrževanje, ki bo omogočalo varno in hitro opravljanje službenih del.

14. člen

Predaja in sprejem železniških vagonov in tovara

Tovorni in potniški vagoni, nakladalni pripomočki, palete ter železniške pošiljke in pripadajoči prevozniki dokumenti se predajajo in sprejemajo na podlagi mednarodnih sporazumov in predpisov, obvezujočih za pogodbenici oziroma njune železnice, in medsebojnih dogovorov železnic.

15. člen

Poštna pošiljke

Poštna pošiljke se čez državno mejo predajajo na podlagi Ustave, konvencije in dogovorov Svetovne poštne zveze ter na podlagi sporazumov, sklenjenih med pristojnimi poštnimi organi pogodbenic.

16. člen

Železniške službene pošiljke

Železniške službene pošiljke (telegrami, službene tiskovine, vozni redi, tarife in drugo) se pošiljajo v skladu z mednarodnimi pogodbami in sporazumom med železnicami.

17. člen

Signalno-varnostne in telekomunikacijske naprave

(1) Postavitev in vzdrževanje signalno-varnostnih in telekomunikacijskih naprav, potrebnih za opravljanje železniškega prometa čez državno mejo, ter drugih naprav za telekomunikacijske povezave med železnicami zagotavljata pogodbenici na svojem ozemlju s svojo železnico. Pristojni organi se lahko dogovorijo tudi drugače.

(2) Vzdrževanje in popravilo stacioniranih signalov, nameščenih na ozemlju sosednje države in pripadajočih signalno-varnostnih naprav ter telekomunikacijskih naprav sta dolžnost tiste železnice, h katere postaji spadajo naprave, našteje v tej točki. Železnice pogodbenic se lahko dogovorijo tudi drugače.

(3) Nabava, inštalacija in vzdrževanje železniške podatkovne postaje za pripravo, obdelavo, prenos in zapisovanje podatkov kakor tudi za to potrebne druge naprave, so naloge tiste železnice, ki uporablja to podatkovno postajo. Oprema podatkovne postaje z ustrežno tehniko, telefonom in radijskim aparatom ter njihovo vzdrževanje je naloga železnice lastnice.

(4) S pristankom pristojnih organov se železnice lahko dogovorijo:

a) za vzpostavitev železniških telekomunikacijskih zvez s skupne mejne postaje na omrežje sosednje železnice,

b) za železniško telekomunikacijsko povezavo med vodilnimi organi železnic.

(5) Železniška radijska območja, vzpostavljena na skupni mejni postaji ali mejni postaji, delujejo po predpisih države, na katere ozemlju obratuje naprava, in na podlagi tistega soglasja pristojnih organov obeh držav, ki ureja postavitve in delovanje radijskih območij na območju državne meje.

(6) Uslužbenci pristojnih organov lahko brezplačno uporabljajo telekomunikacijske naprave sosednje železnice za službene namene. Uporaba teh naprav v zasebne namene ni dovoljena. Zvez iz tega člena ni dovoljeno povezati z javnim telekomunikacijskim omrežjem.

18. člen

Prehajanje državne meje

(1) Uslužbenci pristojnih organov lahko zaradi izvajanja službenih nalog iz tega sporazuma prestopijo državno mejo.

(2) Železniško osebje za izvajanje del iz tega sporazuma lahko prestopa slovensko-madžarsko državno mejo z izkaznico za prestop meje, določeno v 11. členu Sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Madžarsko o mejni kontroli cestnega in železniškega prometa, ki je bil podpisan 12. oktobra 2000 v Budimpešti.

19. člen

Carinski nadzor in carinjenje

Carinski nadzor in carinjenje železniških vozil, blaga, prtljage in oseb, ki se prevažajo po železnici, opravljajo carinski organi pogodbenic v skladu z notranjepravnimi predpisi svojih držav.

20. člen

Oprostive

(1) Oprostive plačila carin, davščin, pristojbin in drugih finančnih bremen veljajo za predmete, ki jih uslužbenci pristojnih organov in osebje železnic uporabljajo na svojih službenih mestih v službene namene ali pri opravljanju službe na ozemlju sosednje države:

a) službena prometna sredstva, specialna vozila, oprema, nujno orodje in material za potrebe železniških mehaničnih delavnic ali za odpravo železniških prometnih ovir kakor tudi dokumentirano dokazani rezervni deli za potrebe izvajanja in varnosti prometa in drugi nujni predmeti za opravljanje službe, če se uporabljajo namensko;

b) pohištvo in oprema službenih prostorov;

c) uradne listine in potrošni materiali, ki so potrebni za opravljanje službe, službena oprema uslužbencev in predmeti za osebno uporabo skupaj z živili, ki jih uslužbenci za lastne potrebe med opravljanjem svoje službe prinesejo s seboj na ozemlje sosednje države;

d) predmeti, potrebni za gospodinjstvo, ki jih za prvo namestitve pripeljejo s seboj uslužbenci in železniško osebje, ki na ozemlju države druge pogodbenice na skupni mejni postaji opravljajo stalno službo, in njihovi družinski člani, oziroma predmeti za osebno uporabo, ki jih pripeljejo poz-

neje, z izjemo osebnih vozil. Blago, ki je bilo v postopku carinjenja oproščeno carine, se lahko v treh letih odtuji samo, če se plačajo vse dajatve, ki jih je bilo oproščeno ob uvozu, ki jih določajo predpisi pogodbenice, ki je zagotovila oprostitve.

e) osebna vozila se uvažajo na podlagi vzajemnosti po notranji zakonodaji.

(2) O predmetih iz točk a), b) in d) prvega odstavka je treba sestaviti seznam v treh izvodih, od katerih se en izvod izroči carinskemu organu druge pogodbenice.

Predmeti, naštet v točkah a), b) in d) prvega odstavka, se z ozemlja ene države lahko začasno uvozijo na ozemlje sosednje države z obveznostjo vrnitve.

(3) Na podlagi tega sporazuma lahko uslužbenci in železniško osebje, ki opravljajo službo na ozemlju sosednje države, brez posebnega dovoljenja in brez plačila carine, davščin in drugih pristojbin prenesejo na ozemlje lastne države plačilna sredstva, ki izvirajo iz prodaje vozovnic, tovarnine, carine ali drugih davščin in pristojbin; predmete in blago, ki so ga zasegli v času opravljanja službe, ter fitosanitarne in veterinarske vzorce. Ustrezne dokumente o tem je treba pri izstopu, če je to potrebno, predložiti pristojnemu organu.

21. člen

Odgovornost

(1) Če potnik pri izmenjavi prometa na mejni železniški progi, skupni postaji ali mejni postaji zaradi izrednih dogodkov v okviru dejavnosti železnice umre ali se poškoduje oziroma če se predmet, ki ga nosi s seboj ali na sebi, poškoduje ali uniči, je upravičencu do odškodnine odgovorna železnica države, na ozemlju katere je prišlo do dogodka, ki je povzročil škodo, na podlagi predpisov te države glede na kraj dogodka.

(2) Če na kraju oziroma pri dogodku iz prvega odstavka umre ali se poškoduje tretja oseba (ne potnik in ne železniška oseba) ali se poškoduje ali uniči predmet, ki ne spada v okvir veljavnosti pogodbe o prevozu, je upravičencu do odškodnine v skladu s pravnim sistemom domače države odgovorna železnica države, na ozemlju katere je prišlo do dogodka, ki je povzročil škodo.

(3) Če uslužbenec sosednje železnice pri nesreči na železnici v okviru svoje dejavnosti, povezane z izmenjavo prometa pogodbenic, na mejni železniški progi, skupni postaji ali mejni postaji oziroma na poti v službo ali domov umre ali se poškoduje ali se poškoduje ali uniči predmet, ki ga nosi na sebi ali s seboj, se pravni položaj z vidika odškodnine presoja tako, kakor če bi škoda nastala v sosednji državi.

(4) Odgovornost, ki izvira iz transportnih pogodb, in izgubo ali poškodovanje vozil ali rezervnih delov, nakladalnih pripomočkov in palet urejajo določbe dvostranskih in večstranskih mednarodnih sporazumov, ki so obvezujoči za pogodbenici oziroma železnice.

(5) Železnice se morajo zaradi svoje odgovornosti iz prvega in četrtega odstavka glede uveljavljanja medsebojnih zahtev ravnati po naslednjem:

a) škodo, ki so jo povzročili uslužbenci železnice, nosi tista železnica, katere uslužbenci so;

b) škodo, ki nastane zaradi neustreznega stanja objektov, naprav in vlečnih vozil, ki služijo v železniškem prometu ali ga zagotavljajo, nosi tista železnica, ki je dolžna vzdrževati in obnavljati te objekte, naprave in vlečna vozila;

c) za škodo, nastalo zaradi neustreznega tehničnega stanja drugih železniških vozil, je odgovorna tista železnica, ki je zadnja tehnično prevzela ta vozila;

d) če sta škodo povzročili obe železnici ali osebje obeh železnic, nosita železnici škodo v razmerju povzročitve ško-

de, če ni mogoče zanesljivo ugotoviti, katera železnica ali osebje katere železnice jo je povzročilo, ali če ni mogoče razjasniti razmerja povzročitve, nosita škodo železnici v enakem razmerju;

e) železnici sami nosita škodo, ki nastane zaradi neodpravljenih vzrokov.

(6) Preiskavo in ugotavljanje vzrokov za škodo, nesrečo ali požar, pri kateri se pojavi odgovornost tudi druge železnice, opravijo predstavniki obeh železnic skupaj po pravu tiste države, na katere ozemlju je prišlo do dogodka, nesreče ali požara, ki je povzročil škodo. O podrobnih pravilih preiskave se dogovorita železnici pogodbenic.

(7) Urejanje vprašanj o tem, ali si bosta železnici druga do druge postavljali zahtevek, na kakšen način ga bosta uveljavljali in na kakšen način si bosta zagotavljali odškodnino, sodi v pristojnost železnic.

22. člen

Obračun storitev

Plačila in obračuni za opravljene prevoze in železniške storitve kakor tudi plačila za povzročeno materialno škodo se izvajajo na podlagi sporazumov med železnicami pogodbenic.

23. člen

Fitosanitarni, veterinarski in epidemiološki nadzor

Fitosanitarni, veterinarski in epidemiološki nadzor železniških pošilk, ki se prevažajo čez državno mejo, opravljajo za to pristojni organi pogodbenic v skladu s svojo zakonodajo in mednarodnimi predpisi.

24. člen

Mešana komisija

(1) Za izvajanje in uporabo tega sporazuma pogodbenici ustanovita Mešano komisijo za železniški promet čez državno mejo (v nadaljevanju: mešana komisija), ki jo sestavljajo predstavniki pristojnih organov oziroma železnic pogodbenic. Vodji mešane komisije imenujeta ministra držav pogodbenic, pristojna za promet, in se o tem pisno obvestita.

(2) Mešana komisija se sestaja po potrebi, a najmanj enkrat letno izmenično na ozemlju držav pogodbenic.

(3) Delo mešane komisije določa poslovnik, sprejet na prvi seji.

25. člen

Začetek veljavnosti in odpoved

(1) Ta sporazum je treba odobriti v skladu s pravnimi predpisi držav pogodbenic in začne veljati 30. dan po prejemu kasnejše diplomatske note o odobritvi.

(2) Ta sporazum skleneta pogodbenici za nedoločen čas. Sporazum lahko vsaka od pogodbenic odpove. Sporazum preneha veljati po preteku šestih mesecev od dne prejema pisnega obvestila o odpovedi, ki ga ena pogodbenica po diplomatski poti pošlje drugi pogodbenici.

(3) Ta sporazum se lahko spremeni ob pisnem soglasju pogodbenic z izmenjavo diplomatskih not.

Sestavljeno v Lentiju dne 16. novembra 2000 v dveh izvirnikih v slovenskem in madžarskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Za Vlado
Republike Slovenije
mag. Anton Bergauer l. r.

Za Vlado
Republike Madžarske
Laszlo Nogradi l. r.

E G Y E Z M É N Y

a Szlovén Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya között a vasúti határforgalomról

A Szlovén Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya (továbbiakban: Szerződő Felek):

- szem előtt tartva a két állam közötti kedvező, jószomszédi kapcsolatokat,
- törekedve az államok közötti vasúti forgalom fejlesztésére,
- figyelembe véve a Nemzetközi Vasúti Fuvarozási Egyezmény (COTIF), valamint a Nemzetközi Vasútegylet (UIC) rendelkezéseit, különös tekintettel a személy- és poggyászkocsik, valamint teherkocsik nemzetközi forgalomban történő kölcsönös használatáról szóló szabályzatok (RIC és RIV) előírásaira,

az alábbiakban állapodnak meg:

1. Cikk Bevezető rendelkezések

- (1) A Szerződő Felek kötelezik magukat arra, hogy mindent megtesznek a vasúti határforgalom zavartalan végzése céljából.

Vasúti határátmenetre az alábbi határátszelő vonal áll rendelkezésre:

Hodos - Óriszentpéter

- (2) Az (1) bekezdésben megnevezett határátszelő vonalon a határállomások a következők:

- Hodos a Szlovén Köztársaság területén,
- Óriszentpéter a Magyar Köztársaság területén.

- (3) A közös határállomás Hodos vasútállomás a Szlovén Köztársaság területén.

- (4) A Szerződő Felek vasútjai közösen jelölik ki az üzemváltó állomást.

- (5) A Szerződő Felek elhatározzák, hogy a határátmenetben a vasúti forgalom jellegét nem korlátozzák.

- (6) A vasúti határforgalom ellenőrzésének szabályait külön államközi egyezmény tartalmazza.

- (7) A csatlakozó és az átmeneti szolgálat a közös határállomáson bonyolódik le.

2. Čikk

Értelmező rendelkezések

Ezen Egyezmény értelmében:

- (1) "*területi állam*"
annak a Szerződő Félnek az állama, melynek területén a vasúti határállomás van;
- (2) "*szomszédos állam*"
a másik Szerződő Fél állama;
- (3) "*vasutak*"
a Szerződő Felek államainak vasúttjai;
- (4) "*területi vasút*"
a területi állam vasútja;
- (5) "*szomszédos vasút*"
a másik Szerződő Fél vasútja;
- (6) "*csatlakozó és átmeneti szolgálat*"
a vasutaknak a határátmenet lebonyolításához szükséges forgalmi, kereskedelmi és műszaki tevékenysége;
- (7) "*illetékes szerv*"
a Szerződő Felek azon szervei, amelyek a jelen Egyezményből adódó feladatokat végrehajtják;
- (8) "*üzemváltó állomás*"
az a vasútállomás, ahol a csatlakozó és átmeneti szolgálatot végzik;
- (9) "*közös határállomás*"
az a vasútállomás, ahol a két vasút a csatlakozó és átmeneti szolgálatot, valamint ahol a Szerződő Felek illetékes szervei a határforgalmi ellenőrzést együttesen végzik;
- (10) "*határátszelő vonal*"
a területi vasút határállomása és a szomszédos vasút határállomása közötti vasútvonal;
- (11) "*határátszelő vonalszakasz*"
az államhatár és a határállomás közötti vonalszakasz;
- (12) "*vasúti személyzet*"
a vasúti határforgalomban közreműködő vasutak foglalkoztatottjai;
- (13) "*alkalmazottak*"
az illetékes szervek meghatalmazott személyei;

(14) **"díjszabási metszéspont"**

a vasúti határátszelő vonalon az a pont, amely pontig szomszédos vasutak jogosultak az utasok és áruk közös forgalmából származó jövedelemre.

3. Cikk
Szolgálati nyelv

- (1) A közös határállomáson szolgálatot teljesítő illetékes szervek alkalmazottai és vasutak személyzete között az írásbeli és a szóbeli érintkezés a Szerződő Felek államának hivatalos nyelvén történik.
- (2) A vasutak között a vasúti forgalmat érintő valamennyi írásbeli és szóbeli érintkezés a vasutak közötti megállapodás szerint történik.
- (3) Azokat a szolgálati utasításokat és nyomtatványokat, amelyeket a vasutak egymás között kicserélnek, nem kell fordítással ellátni.
- (4) Azokat a jegyzőkönyveket, amelyeket az illetékes szervek alkalmazottai vesznek fel és írnak alá, szlovén és magyar nyelven kell elkészíteni, két eredeti példányban.

4. Cikk
Forgalmi akadályok elhárítása

- (1) A vasutak a vonatkozó nemzetközi egyezményeknek megfelelően tájékoztatják egymást minden olyan akadályról, amely a két Szerződő Fél állama közötti vasúti összeköttetést vagy a szomszédos állam vasúti forgalmát kedvezőtlenül befolyásolhatja.
- (2) A határállomáson, továbbá a határátszelő vonalon felmerült akadályokat, illetve rendkívüli események következményeit annak a területi államnak a vasútja köteles megszüntetni, amelynek állama területén azok keletkeztek. A szomszédos vasút az érdekelt vasút felkérésére segítséget nyújt, különösen a szükséges berendezések, járművek és anyagok, valamint munkaerő rendelkezésre bocsátásával. A segítségnyújtás térítés ellenében történik, melynek mértékében a vasutak egymás között állapodnak meg.

5. Cikk
Szolgálati helyiségek

- (1) A szomszédos állam illetékes szervei, illetve a vasutak részére a közös határállomáson szolgálatuk megfelelő ellátásához szükséges szolgálati helyiségeket és területeket kell biztosítani. A helyiségeket a Szerződő Felek hivatalos nyelvén készült, megfelelő felirattal kell ellátni oly módon, hogy a szomszédos állam hivatalos nyelvén írt szöveg álljon az első helyen.

- (2) A szomszédos állam illetékes szervei, illetve a vasutak ezeket a helyiségeket jogosultak saját állami címerükkel és zászlójukkal is megjelölni.
- (3) A helyiségek, a készülékek, a berendezések használatáról, valamint a díj mértékéről, a világítás, fűtés, villamosenergia-szolgáltatás és karbantartás, hibaelhárítás költségeiről a Szerződő Felek vasúttjai szerződésben állapodnak meg.

6. Cikk

Az illetékes szervek alkalmazottainak és a vasutak személyzetének kirendelése

- (1) A jelen Egyezményből eredő feladatok teljesítésére a szomszédos ország illetékes szervei, illetve a vasutak a közös határállomásra alkalmazottakat rendelhetnek ki.
- (2) A jelen Egyezményből eredő vasúti feladatok ellátása érdekében a szomszédos vasutak a közös határállomáson vagy a szomszédos állam határállomásán, illetve más állomásán képviselőt létesíthetnek saját költségükre. A képviselő létesítésének, tevékenységének részleteiről a vasutak külön állapodnak meg.

7. Cikk

Az illetékes szervek alkalmazottainak és a vasutak személyzetének jogi helyzete a szomszédos állam területén

- (1) Az illetékes szervek alkalmazottai és a vasutak személyzete, akik a jelen Egyezmény alapján a szomszédos állam területén teljesítenek szolgálatot, kötelesek annak jogszabályait betartani, egyidejűleg élvezik azok védelmét.
- (2) Az illetékes szervek alkalmazottainak és a vasutak személyzetének szolgálati viszonyára a szomszédos állam területén saját államuk jogszabályai és egyéb előírásai vonatkoznak. Az alkalmazottak a másik állam területén elkövetett szolgálati fegyelemsértésért kizárólag saját felettes szervüknek felelősek.
- (3) A területi vasút vagy azon állam illetékes szerve, ahol a jelen Cikk (2) bekezdésében leírt cselekedetet észlelték, köteles erről értesíteni a szomszédos állam vasúttját vagy illetékes szervét.
- (4) Az illetékes szervek és vasutak a szomszédos állam területén szolgálatot teljesítő alkalmazottaikat/személyzetüket kötelesek visszahívni, ha azt a másik Szerződő Fél illetékes szervei írásban kéri.

8. Cikk

Kölcsönös segítségnyújtás és védelem

- (1) A Szerződő Felek illetékes szervei és vasúttjai kölcsönösen biztosítják a szolgálat zavartalan ellátását és szükség esetén segítséget és védelmet nyújtanak.
- (2) Az illetékes szervek azon alkalmazottai és azon vasúti személyzet, akik ezen Egyezmény alapján szolgálatuk végzése céljából tartózkodnak a másik Szerződő Fél államának területén, valamint a velük közös háztartásban élő családtagjaik is, a Szerződő Felek között hatályban lévő egyezmény alapján orvosi ellátásra a területi államtól jogosultak.

9. Cikk

Díjmentes utazás

Az illetékes szervek alkalmazottai és a vasutak személyzete hivatalos feladataik ellátása során, valamint a tartósan kirendeltek és családtagjaik a jelen Egyezmény 1. Cikkének (1) bekezdésében meghatározott vonalon, illetve nemzetközi egyezményben kijelölt egyéb állomások között díjmentesen utaznak.

10. Cikk

Egyenruha viselés

A jelen Egyezmény alapján a szomszédos állam területén szolgálatot teljesítő vasúti személyzet a szolgálati tartózkodásuk alatt jogosult egyenruhát, szolgálati jelvényt viselni.

11. Cikk

Vasúti építmények és berendezések létesítése, fenntartása és felügyelete

- (1) A határállomásokon, valamint határátszelő vonalon vasúti építmények és berendezések létesítését, felügyeletét, valamint fenntartását és felújítását saját költségére a területi állam vasútja végzi.
- (2) Az államhatár vonalával átszelt vasúti építmények és berendezések fenntartását és felújítását, valamint e berendezések felügyeletét a Szerződő Felek illetékes szerveinek egyetértésével a vasutak külön megállapodásban szabályozzák.

12. Čikk**Általános előírások a csatlakozó és átmeneti szolgálatra**

- (1) A vasutak közösen szabályozzák a csatlakozó és átmeneti szolgálat ellátását a közös határállomáson.
- (2) A nemzetközi vonatforgalom lebonyolítását a határátszelő vonalon az üzemváltó állomásig a szomszédos vasút saját vonatszemélyzetével és mozdonyával végzi. A vasutak ettől eltérően is megállapodhatnak.
- (3) A vasutak megállapodhatnak abban, hogy a vonatok a szomszédos vasút járműveivel és személyzetével a határállomáson túl is közlekedhetnek.
- (4) A közös határállomáson a területi vasút előírásait kell alkalmazni. A vasutak azonban megállapodhatnak, hogy a szolgálat közlekedésbiztonságot nem érintő munkáinak ellátására a szomszédos vasút szabályait alkalmazzák.
- (5) A vasutak az egymásnak nyújtott teljesítmények, szolgáltatások kiegyenlítésének módját megállapodásban rögzítik.

13. Čikk**Menetrendek**

Az államhatáron keresztül közlekedő vonatok menetrendjének összeállításánál a közös határállomáson vagy a határállomáson olyan tartózkodást kell biztosítani, amely lehetővé teszi a szolgálati feladatok biztonságos és gyors lebonyolítását.

14. Čikk**A vasúti kocsik és rakományok átadása és átvétele**

A teher- és személykocsikat, rakszereket, rakodólapokat, valamint a vasúti küldeményeket és a hozzájuk tartozó fuvarokmányokat a Szerződő Felekre, illetve a vasutakra kötelező nemzetközi megállapodások, illetve előírások, valamint a vasutak egymás közti megállapodása alapján kell átvenni és átadni.

15. Čikk**Postai küldemények**

A postai küldemények átadása az államhatáron keresztül az Egyetemes Postaegyesület Alapokmánya, Egyezménye és Megállapodásai, valamint a Szerződő Felek illetékes postai szervei között megkötött megállapodások alapján történik.

16. Cikk

Vasúti szolgálati küldemények

A vasúti szolgálati küldemények (táviratok, szolgálati nyomtatványok, menetrendek, díjszabások, egyébek) továbbítása a vonatkozó nemzetközi szerződések és a vasutak közötti megállapodás szerint történik.

17. Cikk

Távközlési és biztosító-berendezések

- (1) A határforgalom lebonyolítását szolgáló távközlési és biztosító-berendezések, valamint a vasutak közötti távközlési kapcsolatokat szolgáló egyéb berendezések kiépítését és karbantartását mindegyik Szerződő Fél saját állama területén vasútja útján biztosítja. Az illetékes szervek ettől eltérően is megállapodhatnak.
- (2) A szomszédos állam területén elhelyezett helyhez kötött jelzők és a hozzájuk tartozó biztosító-berendezési tartozékok, valamint a távközlési berendezések fenntartása és javítása annak a vasútnak a kötelessége, amelynek állomásához a jelen bekezdésben felsoroltak tartoznak. A Szerződő Felek vasútjai ettől eltérően is megállapodhatnak.
- (3) Az adatok előkészítését, feldolgozását, átvitelét és rögzítését szolgáló vasúti adatállomások és az ehhez szükséges egyéb berendezések beszerzése, felszerelése, karbantartása annak a vasútnak a feladata, amelynek céljait az adatállomás szolgálja. Az adatállomás megfelelő technikával, telefonnal, rádióval való ellátása és ezek fenntartása a tulajdonos vasút feladata.
- (4) Az illetékes szervek hozzájárulásával a vasutak megállapodhatnak:
 - a) a közös határállomásról a szomszédos vasút hálózatához kapcsolódó vasúti távközlési összeköttetések,
 - b) a vasutak vezető szervei között vasúti távközlési összeköttetéselétesítésében.
- (5) A közös határállomáson, illetve határállomáson létesített vasúti rádiókörzetek annak az államnak a szabályai szerint működnek, amelynek a területén a berendezés üzemel, valamint a két állam illetékes szerveinek azon beleegyezése alapján, amely az államhatár körzetében lévő rádiókörzetek létesítését és üzemeltetését szabályozza.
- (6) Az illetékes szervek alkalmazottai szolgálati célból díjtalanul használhatják a szomszédos vasút távközlési berendezéseit. E berendezések magáncélokra való használata nem megengedett. Az e cikkben jelzett összeköttetések a közcélú távközlési hálózattal nem kapcsolhatók össze.

18. Čikk

Az államhatár átlépése

- (1) A Szerződő Felek illetékes szerveinek alkalmazottai az államhatárt a jelen Egyezményből eredő szolgálati feladatok ellátása céljából léphetik át.
- (2) A vasúti személyzet jelen Egyezményből fakadó feladatai ellátása céljából a magyar-szlovén államhatárt a Szlovén Köztársaság és a Magyar Köztársaság között a közúti és vasúti határforgalom ellenőrzéséről szóló, Budapesten, 2000. október 12-én aláírt Egyezmény 11. Cikkében meghatározott határátlépési igazolvánnyal léphetik át.

19. Čikk

Vámellenőrzés és vámkezelés

A vasúti járművek, a vasúton szállítandó áruk, poggyászok és személyek vámellenőrzését és vámkezelését a Szerződő Felek vámszervei végzik államuk belső jogszabályaival összhangban.

20. Čikk

Mentességek

- (1) Mentések a vámok, adók, illetékek és egyéb pénzügyi terhek megfizetése alól az illetékes szervek alkalmazottainak, illetve a vasutak személyzetének szolgálati helyein szolgálati célra vagy a szomszédos állam területén végzett szolgálata során saját célra használatos tárgyai:
 - a) a közlekedés szolgálati eszközei, a vasutak javítási üzemi szükségleteinek kielégítésére vagy a vasúti közlekedés akadályoztatásának elhárítására szolgáló speciális járművek, berendezések, szükséges szerszámok és anyagok, valamint a közlekedés fenntartását és biztonságát szolgáló dokumentálhatóan igazolt alkatrészek és a szolgálat ellátásához szükséges egyéb tárgyak, amennyiben azokat rendeltetésszerűen használják;
 - b) a szolgálati helyiségek bútorzata és berendezései;
 - c) a szolgálat ellátásához szükséges hivatalos okmányok és fogyóeszközök, az alkalmazottak szolgálati felszerelése és a személyes használatra szolgáló tárgyak, beleértve az élelmiszereket is, amelyeket az alkalmazottak szolgálatuk ellátása idejére saját szükségletre a szomszédos állam területére magukkal visznek;
 - d) a másik Szerződő Fél államának területén lévő közös határállomáson állandó szolgálatot teljesítő alkalmazottak és vasúti személyzet, valamint ezek családtagjai első berendezkedése céljára, a háztartáshoz szükséges behozott tárgyak, illetve a később behozott személyes használati tárgyak, kivéve a személygépkocsikat. A vámmentesen vámkezelt áruk három éven belül csak a mentességet biztosító Szerződő Fél jogszabályai szerinti közterhek megfizetése után idegeníthetők el;

- e) a személygépkocsi bevitele – a kölcsönösség elve alapján – a vonatkozó belső jogszabályok szerint történik.
- (2) Az (1) bekezdés a), b) és d) alpontjában felsorolt tárgyakról három példányban jegyzéket kell készíteni, amelyből egy példányt át kell adni a másik Szerződő Fél vám szervének.

Az (1) bekezdés a), b) és d) alpont alatt felsorolt tárgyak az egyik szomszédos állam területéről a másik szomszédos állam területére visszaviteli kötelezettséggel ideiglenesen vihetők be.

- (3) Ezen Egyezmény alapján a szomszédos állam területén szolgálatot teljesítő alkalmazottak és a vasúti személyzet minden külön engedély nélkül, valamint vám, adó és egyéb illeték fizetése nélkül viheti át saját állama területére a menetjegy eladásából, fuvardíjból, vámból vagy más adóból és illetékből származó fizetőeszközét; a szolgálat ellátása közben lefoglalt tárgyakat és árukat, valamint növény- és állategészségügyi célból vett mintákat. Az ezekről szóló megfelelő dokumentumokat szükség szerint kilépéskor az illetékes szervnek be kell mutatni.

21. Cikk

Felelősség

- (1) Ha a csatlakozó és átmeneti szolgálat során a határátszelő vonalon, a közös állomáson vagy a határállomáson a vasútüzem tevékenységi körében bekövetkezett rendkívüli esemény következtében valamely utas meghal vagy megsérül, illetőleg olyan tárgy, amelyet magával visz vagy magán visel megsérül vagy megsemmisül, a kártérítési igény érvényesítésére jogosulttal szemben az a vasút tartozik felelősséggel, amely államának területén a kárt okozó esemény bekövetkezett, a káresemény helyének joga szerint.
- (2) Ha az (1) bekezdésben megjelölt helyen, illetve esemény során harmadik személy (nem utas és nem vasúti személyzet) sérülése vagy halála következik be, vagy olyan tárgy sérül vagy semmisül meg, amely nem tartozik a fuvarozási szerződés hatálya alá, a kártérítési igény érvényesítésére jogosulttal szemben a területi állam joga szerint az a vasút tartozik felelősséggel, amely államának területén a kárt okozó cselekmény bekövetkezett.
- (3) Ha a vasútüzemben bekövetkezett balesetnél a Szerződő Felek a csatlakozó és átmeneti szolgálattal összefüggő tevékenysége közben határátszelő vonalon, közös állomáson vagy határállomáson, illetve szolgálatba menet vagy onnan hazatérve a szomszédos vasút alkalmazottja meghal vagy megsérül, vagy olyan tárgy, amelyet magán visel vagy magával visz megsérül vagy megsemmisül, a jogi helyzetet a kártérítés szempontjából úgy kell megítélni, mintha a kár a szomszédos államban következett volna be.
- (4) A fuvarozási szerződésekből, valamint járművek vagy alkatrészeik, rakszerek, rakodólapok elveszéséből és megrongálódásából eredő felelősség kérdésében a Szerződő Felekre, illetve a vasutakra kötelező két- vagy többoldalú nemzetközi egyezményekben és megállapodásokban foglaltak irányadók.

- (5) A vasutaknak az (1) és (4) bekezdésben szabályozott felelősség következtében - az egymással szembeni igények érvényesítése tekintetében - az alábbiak szerint kell eljárniuk:
- a) a vasúti személyzet által okozott károkat az a vasút viseli, amelynek azok alkalmazottai,
 - b) a vasúti forgalom céljára vagy annak biztosítására szolgáló építmények, berendezések és vontató járművek nem kielégítő állapotából eredő károkat az a vasút viseli, amely ezeket az építményeket, berendezéseket és vontató járműveket fenntartani és felújítani köteles,
 - c) egyéb vasúti járművek nem kielégítő műszaki állapotából keletkezett károkért az a vasút a felelős, amely e járműveket műszakilag utoljára átvette,
 - d) ha a kárt mindkét vasút vagy mindkét vasút személyzete okozta, közrehatásuk arányában, ha pedig nem lehet biztosan megállapítani, hogy melyik vasút vagy melyik vasút személyzete okozta azt, vagy a közrehatás aránya nem tisztázható, a kárt a vasutak egyenlő arányban viselik,
 - e) a vasutak maguk viselik az elháríthatlan ok folytán bekövetkezett károkat.
- (6) A károk, balesetek és tűzesetek - amelyeknél a másik vasút felelőssége is felmerül - vizsgálatát, okainak megállapítását a két vasút képviselői közösen végzik, azon állam joga szerint, amelynek területén a kárt okozó esemény, baleset vagy tűzeset bekövetkezett. A vizsgálat részletes szabályaiban a Szerződő Felek vasútjai állapodnak meg.
- (7) Annak szabályozása, hogy a vasutak egymással szemben viszontkereseti igénnyel fellépnek-e, azt milyen módon érvényesítik és milyen módon nyújtanak egymásnak kártérítést, a vasutak hatáskörébe tartozik.

22. Cikk

A szolgáltatások elszámolása

Az elvégzett fuvarozásért és a nyújtott vasúti szolgáltatásokért esedékes fizetések és leszámolások, valamint az okozott anyagi kár megfizetése a Szerződő Felek vasútjaira vonatkozó megállapodások alapján történik.

23. Cikk

Növény-, állategészségügyi és járványügyi vizsgálatok

Az államhatáron át továbbított vasúti küldemények növény-, állategészségügyi és járványügyi vizsgálatát a Szerződő Felek erre illetékes szervei végzik saját jogszabályaiknak és a nemzetközi előírásoknak megfelelően.

24. Cikk Vegyesbizottság

- (1) A jelen Egyezmény teljesítésére és alkalmazására a Szerződő Felek Vasúti Határforgalmi Vegyesbizottságot (továbbiakban: Vegyesbizottság) hoznak létre, amely a Szerződő Felek illetékes szerveinek, illetve a vasutak képviselőiből áll. A Vegyesbizottság vezetőit a Szerződő Felek államának közlekedésért felelős miniszterei nevezik ki, és erről írásban értesítik egymást.
- (2) A Vegyesbizottság szükség szerint, de legalább évente egyszer, felváltva a két Szerződő Fél államának területén ülészik.
- (3) A Vegyesbizottság munkájának rendjét az első ülésen elfogadott ügyrend határozza meg.

25. Cikk Hatálybalépés és felmondás

- (1) A jelen Egyezményt a Szerződő Felek államának belső jogszabályaival összhangban jóvá kell hagyni, és az a jóváhagyásról szóló későbbi diplomáciai jegyzék kézhezvételét követő 30. napon lép hatályba.
- (2) Az Egyezményt a Szerződő Felek határozatlan időre kötik. Az Egyezményt bármelyik Szerződő Fél felmondhatja. Az Egyezmény az egyik Szerződő Fél által diplomáciai úton írásban, a másik Szerződő Félhez intézett felmondásról szóló értesítés kézhezvételét követő hat hónap elteltével hatályát veszti.
- (3) A jelen Egyezmény a Szerződő Felek írásbeli egyetértésével diplomáciai jegyzékváltás útján módosítható.

Készült *LENTI* -ben, 2000. november 16. napján, két eredeti példányban szlovén és magyar nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

A Szlovén Köztársaság Kormánya
nevében

mag. Anton Bergauer s.r.

A Magyar Köztársaság Kormánya
nevében

Laszlo Nogradi s.r.

3. člen

Za izvajanje tega sporazuma skrbi Ministrstvo za promet in zveze.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-03/00-15/1

Ljubljana, dne 20. decembra 2000

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Borut Pahor l. r.

— **Obvestilo o začetku veljavnosti mednarodne pogodbe**

O B V E S T I L O
o začetku veljavnosti mednarodne pogodbe

Od 12. decembra 2000 velja Memorandum o soglasju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Italijanske republike za izvedbo avtocestnih objektov, potrebnih za povezavo s slovenskim avtocestnim omrežjem, podpisan v Ljubljani 12. aprila 2000 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 18/00 (Uradni list Republike Slovenije, št. 71/00).

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

EVROPSKA UNIJA

Po 1. februarju 1999 je slovenska realnost in nujnost tudi poznavanje Evropskega sporazuma med Republiko Slovenijo na eni strani in Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami, ki delujejo v okviru Evropske unije, na drugi strani. Uredništvo založbe Uradni list RS je po uveljavitvi te pomembne mednarodne pogodbe začelo izdajati publikacije v novi zbirki z naslovom EVROPSKA UNIJA.

V prvi knjigi te zbirke, ki jo izdaja Služba Vlade RS za zakonodajo, založnik pa je Uradni list Republike Slovenije d.o.o., je direktor omenjene vladne službe Tone Dolčič poudaril, da so vse pogostejša vprašanja o neposredni uporabi in učinkih ESP, kakor na kratko rečemo evropskemu pridružitvenemu sporazumu, spodbudila zasnovo nove zbirke.

V prvi knjigi je objavljen ESP z uvodnimi pojasnili Toneta Dolčiča, dr. Mihe Pogačnika, Boruta Šinkovca in Primoža Veharja. Objavljen je tudi ESP v angleškem jeziku, obširno stvarno kazalo pa bo olajšalo iskanje posameznih določb sporazuma.

Cena 4320 SIT

10484

Druga knjiga zbirke EVROPSKA UNIJA vsebuje TARIFNI (TRGOVINSKI) DEL Evropskega sporazuma o pridružitvi s stvarnim kazalom, izšla pa je zadnje dni septembra 1999, tako da so v besedilo posameznih prilog, protokolov in vseh drugih dokumentov vključene tudi vse spremembe in dopolnitve, sprejete po objavi ESP julija 1997.

Cena 3888 SIT

10502

N A R O Č I L N I C A

Uradni list Republike Slovenije, Slovenska 9, 1000 Ljubljana
<http://www.uradni-list.si>

Naročite po faksu: 01/425 14 18

S tem nepreklicno naročam

☐ **Evropski sporazum o pridružitvi**

Štev. izvodov

☐ **Evropski sporazum o pridružitvi – tarifni del**

Štev. izvodov

Naročeno knjigo mi pošljite na naslov

Davčna številka naročnika

Davčni zavezanec

☐ DA☐ NE

Firma – ime naročnika

Sektor – oddelek

Ulica in številka

Kraj

Datum

Podpis pooblaščenice osebe

Žig

VSEBINA

	Stran
131. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Madžarsko o mejni kontroli cestnega in železniškega prometa (BHUMKP)	1641
132. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o mejnem železniškem prometu (BHUMŽP)	1659
– Obvestilo o začetku veljavnosti mednarodne pogodbe	1674